

**No. 37673**

---

**Belarus  
and  
Turkey**

**Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Republic of Turkey. Ankara, 24 July 1996**

**Entry into force:** *25 April 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Belarusian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus and Turkey, 1 August 2001*

---

**Bélarus  
et  
Turquie**

**Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République turque. Ankara, 24 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *25 avril 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *bélarussien et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bélarus et Turquie, 1er août 2001*

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

Д А Г А В О Р

аб дружбе і супрацоўніцтве паміж  
Рэспублікай Беларусь і Турэцкай Рэспублікай

Рэспубліка Беларусь і Турэцкая Рэспубліка, якія далей  
назваюцца "Дагаворныя Бакі",

зноў пацвярджаючы сваю прыхільнасць да метаў і  
прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый,  
пацвярджаючы абавязацельствы, якія яны прынялі ў  
адпаведнасці з Хельсінкскім Заключным актам, Парыжскай  
хартыяй для новай Еўропы, а таксама з іншымі дакументамі,  
прынятымі ў рамках Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву  
ў Еўропе,

падкрэсліваючы дзейсны ўклад дагавораў аб раззбраенні ў  
еўрапейскую і міжнародную бяспеку,

лічачы неабходным працягваць намаганні дзеля ўмацавання  
атмасферы дружбы, разумення, узаемнага даверу і  
супрацоўніцтва ў міжнародных адносінах і выказваючы сваю  
рашучасць садзейнічаць гэтым мэтам,

вітаючы гістарычныя перамены ў Еўропе, якія зрабілі  
магчымым пераадолець канфрантацыю на кантыненте,

заяўляючы аб сваёй рашучасці садзейнічаць будаўніцтву  
дэмакратычнай, мірнай і аб'яднанай Еўропы,

выказваючы рашучасць развіваць і ўмацоўваць еўрапейскі  
парадак на аснове такіх усеагульных каштоўнасцей, як  
вяршэнства закону, павага да правоў чалавека, дэмакратычны  
плюралізм і свабода,

жадаючы надалей развіваць на новай аснове свае  
адносіны супрацоўніцтва ў палітычнай, эканамічнай,  
навукова-тэхнічнай, экалагічнай, гуманітарнай і культурнай  
галінах і з гэтай мэтай умацаваць прававую базу гэтага  
супрацоўніцтва,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Дагаворныя Бакі ўспрымаюць адзін аднаго як дружальбыя  
дзяржавы і грунтуюць свае адносіны на аснове  
добрасуседства, супрацоўніцтва і ўзаемнага даверу.

Артыкул 2

Дагаворныя Бакі дамаўляюцца развіваць адносіны паміж  
імі ва ўсіх галінах ў адпаведнасці з нормамі міжнароднага  
права і ў адпаведнасці з прынцыпамі ўзаемнай павагі да  
палітычнай незалежнасці, суверэнітэту, тэрытарыяльнай

цэласнасці, неўмятання ва ўнутрання справы і мірнага вырашэння спрэчак.

#### Артыкул 3

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць, што выкарыстанне або пагроза выкарыстання сілы з'яўляюцца недапушчальнымі і міжнародныя праблемы павінны вырашацца мірнымі сродкамі.

У выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая ставіць пад пагрозу міжнародны мір і бяспеку, Дагаворныя Бакі будуць ацэньваць сітуацыю і праводзіць паміж сабой кансультацыі.

#### Артыкул 4

З мэтай стварэння эфектыўнай усееўрапейскай сістэмы бяспекі Дагаворныя Бакі ўсімі магчымымі сродкамі працягваюць садзейнічаць развіццю супрацоўніцтва і ўмацаванню бяспекі ў Еўропе і з гэтай мэтай падтрымліваюць дзейнасць органаў і інстытутаў Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, садзейнічаюць фарміраванню аб'яднанай усееўрапейскай прасторы ва ўсіх яе вымярэннях.

#### Артыкул 5

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць сваю падтрымку мэтам, вызначаным Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый па глабальнаму раззбраенню, і ўсім намаганням па іх рэалізацыі.

Дагаворныя Бакі працягваюць сваю падтрымку ў рамках Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе працэсу раззбраення, які пачаўся з Пагаднення аб звычайных узброеных сілах у Еўропе, і садзейнічаюць укараненню мер бяспекі сярод усіх дзяржаў-ўдзельніц Пагаднення. Дагаворныя Бакі пацвярджаюць сваю поўную падтрымку недапушчэнню распаўсюджвання зброі масавага знішчэння і будуць адпаведна дзейнічаць на міжнароднай арэне.

#### Артыкул 6

Дагаворныя Бакі праводзяць кансультацыі з мэтай развіцця двухбаковых адносін паміж імі і абмену думкамі па міжнародных і рэгіянальных пытаннях.

Кансультацыі праводзяцца на вышэйшым узроўні не менш, чым адзін раз у два гады ў Мінску і ў Анкары па чарзе. Міністры Замежных Спраў дзвюх дзяржаў рэгулярна сустракаюцца ў адпаведнасці з Пратаколам, падпісаным у Анкары 14 снежня 1993 года. Іншыя члены Урада сустракаюцца па неабходнасці.

Дагаворныя Бакі надаюць асаблівае значэнне развіццю кантактаў паміж іх парламентамі.

Артыкул 7

Дагаворныя Бакі дамаўляюцца ажыццяўляць рэгулярныя кантакты на высокім узроўні паміж іх ваеннымі ведамствамі.

Артыкул 8

Дагаворныя Бакі прыкладаюць сумесныя намаганні для ўзмацнення ролі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і павышэння яе эфектыўнасці. Яны праводзяць кансультацыі па пытаннях, якія ўяўляюць узаемны інтарэс, у рамках розных органаў Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і іншых міжнародных арганізацый.

Артыкул 9

Дагаворныя Бакі падтрымліваюць развіццё кантактаў паміж палітычнымі партыямі, грамадскімі арганізацыямі, прафесіянальнымі саюзамі, аб'яднаннямі, асацыяцыямі, арганізацыямі ў галіне адукацыі, сродкамі масавай інфармацыі і грамадзянамі.

Артыкул 10

Дагаворныя Бакі прыкладаюць усе намаганні для спрыяння дзейнасці іх дыпламатычных, консульскіх і іншых афіцыйных прадстаўніцтваў на ўзаемнай аснове.

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у галіне консульскіх адносін і імкнуцца да спрашчэння працэдуры выдачы віз для іх грамадзян.

Артыкул 11

Дагаворныя Бакі дамаўляюцца развіваць супрацоўніцтва ў галіне эканомікі і гандлю ўсебакова і з доўгатэрміновай перспектывай.

Дзеля гэтай мэты Дагаворныя Бакі забяспечваюць неабходныя прававыя, эканамічныя, фінансавыя і гандлёвыя ўмовы для шырокага і эфектыўнага перамяшчэння тавараў, паслуг і капіталаў паміж дзвюма краінамі і ўмацоўваюць супрацоўніцтва, у прыватнасці, у такіх галінах, як прамысловасць, сельская гаспадарка, транспарт, тэлекамунікацыі, энергетыка, будаўніцтва і кантрактыныя паслугі і ахова навакольнага асяроддзя. Акрамя таго, Дагаворныя Бакі падтрымліваюць двухбаковыя і шматбаковыя сумесныя інвестыцыйныя праекты ў сваіх і ў трэціх краінах.

Дагаворныя Бакі спрыяюць стварэнню належных умоў для эфектыўнага супрацоўніцтва ў галіне фундаментальных і прыкладных навук, сучаснай тэхнікі і перадавых тэхналогій, а

таксама падтрымліваюць прамыя кантакты і сумесныя ініцыятывы навукова-даследчых інстытутаў і вучоных.

Дагаворныя Бакі памыраюць супрацоўніцтва ў сферы транспартных камунікацый, уключаючы транзіт людзей, грузаў і тавараў праз тэрыторыі адзін аднаго.

#### Артыкул 12

Дагаворныя Бакі цесна супрацоўнічаюць у сферы аховы навакольнага асяроддзя, у прыватнасці, у справе памяншэння наступстваў аварыі на Чарнобыльскай АЭС.

Яны разгледзяць магчымасць заключэння асобнага пагаднення з гэтай мэтай.

#### Артыкул 13

Дагаворныя Бакі поўня рашучасці развіваюць супрацоўніцтва ў галіне культуры, мастацтва, адукацыі і інфармацыі.

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамыя кантакты і супрацоўніцтва паміж іх культурнымі і мастацкімі ўстановамі і падтрымліваюць развіццё супрацоўніцтва ў галіне прэсы, радыё- і тэлевізійнага вярчання.

Дагаворныя Бакі падтрымліваюць ініцыятывы, якія служаць справе шырокага азнаямлення іх грамадзян з культурай, мастацтвам, літаратурай, сродкамі масавай інфармацыі адзін аднаго.

#### Артыкул 14

Дагаворныя Бакі заахвочваюць пашырэнне кантактаў і развіццё турызму паміж дзвюма краінамі і падтрымліваюць умацаванне сувязей паміж іх партыіўнымі і маладзёжнымі арганізацыямі.

#### Артыкул 15

Дагаворныя Бакі зноў пацвярджаюць сваю цвёрдую ўпэўненасць у тым, што незалежна ад яе прычыны і мэты яны выступаюць супраць любой тэрарыстычнай дзейнасці і што тэрарызм не можа быць апраўданы ні пры якіх абставінах.

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у барацьбе з міжнародным тэрарызмам, арганізаванай злачыннасцю, незаконным абарачэннем зброі і наркатыкаў і кантрабандай мастацкіх, гістарычных і культурных твораў.

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у сферы аказання ўзаемнай прававой дапамогі па грамадзянскіх, гандлёвых і крымінальных справах, і з гэтай мэтай яны заключаюць дагавор.

Артыкул 16

Гэты Дагавор не накіраваны супраць якой-небудзь трэцяй дзяржавы і ніякім чынам не закранае правоў і абавязацельстваў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з заключаных імі двухбаковых і шматбаковых дагавораў.

Артыкул 17

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў. Яго дзеянне будзе аўтаматычна прадоўжвацца на наступныя пяцігадовыя перыяды, калі ні адзін з Дагаворных Бакоў пісьмова не паведаміць другому Дагаворнаму Боку за адзін год да сканчэння адпаведнага тэрміну аб сваім жаданні дэмансваваць яго.


Гэты Дагавор ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Артыкул 18

Гэты Дагавор, пасля ўступлення яго ў сілу, падлягае рэгістрацыі ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з Артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Здзейснена ў г. Анкара 24 ліпеня 1996 г. у двух экзэмплярах, кожны на беларускай і турэцкай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Рэспубліку Беларусь



За Турэцкую Рэспубліку



[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

BELARUS CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA  
DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANTLAŞMASI

Aşağıda taraflar olarak adlandırılacak Belarus Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti,

Birleşmiş Milletler Yasasının amaç ve ilkelerine bağlılıklarını yineleyerek,

Helsinki Nihai Senedi, Yeni Bir Avrupa İçin Paris Yasası ve Avrupa'da Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı süreci çerçevesinde kabul edilen diğer belgelerle üstlendikleri yükümlülükleri teyid ederek,

Silahsızlanma anlaşmalarının Avrupa ve uluslararası güvenliğe etkin katkısını vurgulayarak,

Uluslararası ilişkilerde dostluk, anlayış, karşılıklı güven ve işbirliği ortamının güçlendirilmesi gereğine inanarak ve bu amaçlara katkıda bulunma kararlılıklarını açıklayarak,

Avrupa'da cepheleşmenin aşılmasını mümkün kılan tarihi değişimleri memnuniyetle karşılayarak,

Demokratik, barışçı ve birleşik bir Avrupa'nın inşasına katkıda bulunma kararlılıklarını açıklayarak,

Hukukun üstünlüğü, insan haklarına saygı, çoğulcu demokrasi, özgürlük gibi ortak değerlere dayalı bir Avrupa düzeninin geliştirilip güçlendirilmesi kararlılığı ile,

Ülkeleri arasında siyasi, ekonomik, bilimsel, teknik, çevre, insani ve kültürel alanlarda gelişen işbirliği ilişkilerinin yeni bir temel üzerinde daha da geliştirilmesi arzusuyla ve bu işbirliğinin ahdî temellerini güçlendirmek amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Taraflar, birbirlerini dost devlet kabul ederler ve aralarındaki ilişkileri iyi komşuluk, işbirliği ve karşılıklı güven temelinde dayandırırılar.

MADDE 2

Taraflar, ilişkilerini uluslararası hukuk kuralları çerçevesinde ve birbirlerinin siyasi bağımsızlığına, egemenliğine ve toprak bütünlüğüne saygı, işbirliğine karşın, hak eşitliği ve uyumsuzlukların barışçı yöntemlerle çözümü ilkelerine uygun olarak her alanda geliştirmek hususunda mutabıktırlar.

MADDE 3

Taraflar, uluslararası ilişkilerde güç kullanılmamasının veya güç kullanma tehdidinde bulunulmasının kabul edilemez olduğunu ve uluslararası sorunların barışçı yöntemlerle çözüme kavuşturulması gerektiğini teyid ederler.

Taraflar, uluslararası barış ve güvenliği tehdit edecek veya tehlikeye sokabilecek bir gelişme karşısında temasa geçerek durumu değerlendirecek ve danışmalarda bulunacaklardır.

MADDE 4

Taraflar, etkin bir Avrupa güvenlik sisteminin oluşturulması amacıyla Avrupa'da işbirliğinin geliştirilmesine ve güvenliğin güçlendirilmesine her bakımdan katkıda bulunmaya devam edecekler ve bu amaçla, Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı kurumlarının ve enstitülerinin faaliyetlerini destekleyecekler ve bütün boyutlarıyla birleşik bir Avrupa sahasının oluşması için katkılarını sürdürecektir.

MADDE 5

Taraflar, Birleşmiş Milletler çerçevesinde tespit edilmiş bulunan küresel silahsızlanmayla ilgili hedeflere ve bunun gerçekleştirilmesiyle ilgili çabalara olan desteklerini teyid ederler.

Taraflar, Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı çerçevesinde Avrupa'da Konvansiyonel Silahlı Kuvvetler Anlaşması ile başlatılan silahsızlanma sürecini desteklemeyi sürdürecektir ve tüm üye ülkeler arasında güvenlik önlemlerini geliştireceklerdir. Taraflar, kitle imha silahlarının yayılmasının önlenmesine tam bağlılıklarını ve uluslararası planda buna uygun olarak davranacaklarını teyid ederler.

MADDE 6

Taraflar, ilişkilerinin gelişmesini sağlamak, uluslararası ve bölgesel konularda görüş teatisinde bulunmak amaçlarıyla danışmalarda bulunacaklardır.

Danışmalar en üst düzeyde en az iki yılda bir kere dönüşümlü olarak Ankara ve Minsk'te yapılacaktır, Dışişleri Bakanları Ankara'da 14 Aralık 1993 tarihinde imzalanan protokol çerçevesinde düzenli olarak biraraya geleceklerdir. Hükümetlerin diğer üyeleri arasında toplantılar, ihtiyaç duyulduğunda yapılacaktır.

Taraflar, Parlamentoları arasındaki temaların teşvik edilmesine özel bir önem vermektedirler.

MADDE 7

Taraflar askeri makamlar arasında üst düzeyli temaların düzenli olarak gerçekleştirilmesi konusunda mutabık kalmışlardır.



MADDE 8

Taraflar, Birleşmiş Milletler Örgütünün rol ve etkinliğinin güçlendirilmesi yönünde ortak çaba sarfedeceklerdir. Taraflar, karşılıklı çıkarlarını ilgilendiren konularda Birleşmiş Milletler Örgütünün çeşitli organları ve diğer uluslararası kuruluşlarda istişarelerde bulunacaklardır.

MADDE 9

Taraflar, siyasi partileri, kamu kuruluşları, sendikaları, vakıfları, dernekleri, eğitim kuruluşları, basın ve yayın organları ile vatandaşları arasındaki temasların geliştirilmesini destekleyeceklerdir.

MADDE 10

Taraflar, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde, birbirleri nezdindeki diplomatik, konsolosluk ve diğer resmi temsilciliklerin faaliyetlerini azami ölçüde kolaylaştıracaklardır.

Taraflar, konsolosluk alanında işbirliği yapacaklar, vatandaşlarına vize verilmesi işlemlerinin karşılıklı olarak basitleştirilmesi yönünde çaba sarfedeceklerdir.

MADDE 11

Taraflar, aralarındaki ekonomik ve ticari alanlardaki işbirliğinin kapsamlı biçimde ve uzun vadeli bir perspektifle geliştirilmesi hususunda mutabıktırlar.

Taraflar, bu amaçla mal, hizmetler ve sermayenin iki ülke arasında geniş ve etkin dolaşımı için elverişli hukuki, ekonomik, mali ve ticari şartları yaratacaklar, özellikle sanayi, tarım, ulaştırma, telekomünikasyon, enerji, müteahhitlik hizmetleri ve çevre koruma alanlarındaki işbirliğini güçlendireceklerdir. Taraflar, ayrıca ülkelerinde ve üçüncü ülkelerde ikili ve çok taraflı ortak yatırım projelerini destekleyeceklerdir.

Taraflar, temel ve uygulamalı bilimler, modern teknikler ve ileri teknolojiler alanlarında etkin bir işbirliği yapılması için uygun koşulların oluşturulmasını kolaylaştıracaklar ve bilim adamları, araştırmacılar, bilimsel araştırma enstitüleri arasındaki doğrudan temasları ve ortak girişimleri destekleyeceklerdir.

Taraflar, birbirlerinin ülkeleri üzerinden insan ve mal taşımacılığı dahil ulaştırma alanındaki işbirliğini genişleteceklerdir.

MADDE 12

Taraflar, çevre korunması alanında ve özellikle Çernobil felaketinin sonuçlarının hafifletilmesi için yakın işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, bu amaçla ayrı bir anlaşmanın akdedilmesi imkanlarını araştıracaklardır.

MADDE 13

Taraflar, kültür, sanat, eğitim ve entormasyon alanlarında işbirliğinin artırılması konusunda kararlıdırlar.

Taraflar, bu amaçla, kültürel ve sanat kuruluşları arasında doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik edecekler, basın ve radyo ve TV yayınları alanlarındaki işbirliğinin gelişmesini destekleyeceklerdir.

Taraflar, vatandaşlarına yekdiğerinin kültürünü, sanat ve edebiyat eserlerini ve basın yayın organlarını yakından tanıyabilme ve izleyebilme amacına yönelik girişimleri destekleyeceklerdir.

MADDE 14

Taraflar, ülkeleri arasındaki temasların artmasını ve turizmin gelişmesini teşvik edecekler, gençlik ve spor kuruluşları arasındaki temasların güçlenmesini destekleyeceklerdir.

MADDE 15

Taraflar, gerekçesi ve amacı ne olursa olsun, her tür terör eylemine karşı olduklarını ve terörizmin hiç bir koşulda haklı görülemeyeceği konusundaki kesin inançlarını teyid etmişlerdir.

Taraflar, uluslararası terörizme, örgütlenmiş suçlara, silah ve uyuşturucu madde kaçakçılığı ile tarihi ve kültürel eser kaçakçılığına karşı mücadelede işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, hukuki, ticari ve cezal konularda adli yardımlaşma alanında işbirliği yapacaklar ve bu amaçla bir anlaşma imzalayacaklardır.

MADDE 16

Bu Antlaşma herhangi bir Devlete karşı değildir ve tarafların ikili veya çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve vecibelerini hiçbir şekilde etkilemeyecektir.

MADDE 17

İşbu Antlaşma 10 yıl süreli olup Taraflardan birinin yürürlük süresinin dolmasından 1 yıl önce yazılı olarak feshi

ihbarda bulunmaması hâlinde beşer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

İşbu Antlaşma Taraflarca onaylanacak ve onay belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 18

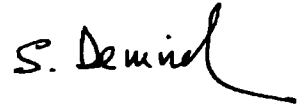
İşbu Antlaşma Birleşmiş Milletler Yasasının 102. maddesi uyarınca Birleşmiş Milletler Sekreteryasına tescil edilecektir.

...<sup>24</sup>...<sup>07</sup>...1996 tarihinde Belarusça ve Türkçe dillerinde ikişer nüsha halinde ve her iki metin aynı ölçüde geçerli olacak şekilde imzalanmıştır.

BELARUS CUMHURİYETİ  
ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ADINA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Republic of Belarus and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Affirming their obligations under the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe and the other instruments adopted within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Emphasizing the important contribution of the treaties on disarmament to European and international security,

Considering it necessary to pursue efforts to consolidate the atmosphere of friendship, understanding, mutual trust and cooperation in international relations, and resolved to promote this goal,

Welcoming the historic changes in Europe, which have made it possible to surmount the confrontation on the continent,

Resolved to promote the building of a democratic, peaceful and united Europe,

Resolved to develop and strengthen the European order on the basis of such universal values as the primacy of law, respect for human rights, democratic pluralism and freedom,

Wishing to develop further, and on a new basis, their relations of cooperation in the political, economic, scientific and technical, environmental, humanitarian and cultural spheres and, to that end, to strengthen the legal basis of such cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall regard one another as friendly States and shall base their relations on good-neighbourliness, cooperation and mutual trust.

*Article 2*

The Contracting Parties agree to develop their mutual relations in all sectors in accordance with the norms of international law and the principles of mutual respect for political independence, sovereignty, territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes.

*Article 3*

The Contracting Parties confirm that the use or threat of force are unacceptable and that international problems must be resolved by peaceful means.

Should a situation arise which poses a threat to international peace and security, the Contracting Parties shall evaluate the situation and conduct consultations with one another.

*Article 4*

For the purpose of establishing an effective European security system, the Contracting Parties shall continue to promote by every means possible the development of cooperation and the strengthening of security in Europe and, to that end, shall support the activities of the organs and institutions of the Organization for Security and Cooperation in Europe and promote the creation of a common European area in all its dimensions.

*Article 5*

The Contracting Parties confirm their commitment to the goals set by the United Nations with respect to global disarmament, and to all efforts towards their realization.

The Contracting Parties shall continue to support within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe the process of disarmament that began with the Treaty on Conventional Forces in Europe, and shall promote the establishment of security measures among all States parties to the Treaty. The Contracting Parties confirm their full support for the prohibition of the proliferation of weapons of mass destruction and shall act accordingly in the international arena.

*Article 6*

The Contracting Parties shall hold consultations with a view to developing bilateral relations between them and exchanging views on international and regional issues.

The consultations shall take place at the highest level, at least once every two years, alternately in Minsk and Ankara. The Ministers for Foreign Affairs of the two States shall meet regularly, in accordance with the Protocol signed in Ankara on 14 December 1993. Other members of the Government shall meet as necessary.

The Contracting Parties shall pay special attention to the development of contacts between their Parliaments.

*Article 7*

The Contracting Parties agree to regular contacts at the highest level between their defence departments.

*Article 8*

The Contracting Parties shall make concerted efforts to strengthen the role of the United Nations and increase its effectiveness. They shall hold consultations on issues of mutual interest within the framework of the various organs of the United Nations and other international organizations.

*Article 9*

The Contracting Parties shall support the development of contacts between political parties, public organizations, trade unions, societies, associations, educational organizations, the mass media and citizens.

*Article 10*

The Contracting Parties shall make every effort to facilitate the activities of their diplomatic, consular and other official representatives on the basis of reciprocity.

The Contracting Parties shall cooperate in the sphere of consular relations and shall endeavour to simplify the procedures for the granting of visas for their citizens.

*Article 11*

The Contracting Parties agree to develop comprehensive and long-term cooperation in economic matters and trade.

To that end, the Contracting Parties shall ensure the necessary legal, economic, financial and commercial conditions for the broad and effective movement of goods, services and capital between the two States, and shall strengthen cooperation, particularly in such areas as industry, agriculture, transport, telecommunications, energy, building and contractual services, and environmental protection. In addition, the Contracting Parties shall support bilateral and multilateral joint investment projects in their own and third countries.

The Contracting Parties shall promote the creation of favourable conditions for effective cooperation in the fields of fundamental and applied sciences, modern techniques and advanced technologies, and shall support direct contacts and joint initiatives between scientific research institutes and academics.

The Contracting Parties shall broaden cooperation in the sphere of transportation, including the transit of persons, freight and goods across each other's territory.

*Article 12*

The Contracting Parties shall cooperate closely in the sphere of environmental protection, particularly, in minimizing the effects of the accident at the Chernobyl nuclear power station.

They shall consider the possibility of concluding a separate agreement for that purpose.

*Article 13*

The Contracting Parties are firmly resolved to develop cooperation in the fields of culture, art, education and information.

The Contracting Parties shall promote direct contacts and cooperation between their cultural and artistic institutions and shall support the development of cooperation among the press and in radio and television broadcasting.

The Contracting Parties shall support initiatives that serve to increase awareness among their citizens of each other's culture, art, literature and mass media.

*Article 14*

The Contracting Parties shall promote the expansion of contacts and the development of tourism between the two States and shall support the strengthening of links between their sports and youth organizations.

*Article 15*

The Contracting Parties reaffirm their profound conviction that they are opposed to any terrorist act, regardless of its causes and purpose, and that terrorism cannot be justified under any circumstances.

The Contracting Parties shall cooperate in efforts to combat international terrorism, organized crime, illicit trafficking in arms and narcotic drugs, and smuggling of artistic, historical and cultural works.

The Contracting Parties shall cooperate in the provision of mutual legal assistance in civil, commercial and criminal matters and shall conclude a treaty to that end.

*Article 16*

This Treaty is not directed against any third State and shall on no account affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising under the bilateral and multilateral treaties concluded by them.

*Article 17*

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically renewed for further five-year periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing one year prior to the expiration of the current period of its wish to denounce it.

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article 18*

Following its entry into force, this Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Ankara, on 24 July 1996, in two copies, in the Belarusian and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Belarus:

ALYAKSANDR LUKASHENKA

President

For the Republic of Turkey:

SÜLEYMAN DEMIREL

President



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République du Bélarus et la République turque, ci-après dénommées les “Parties contractantes”,

Réaffirmant leur attachement à l'objet et aux principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Affirmant leurs obligations en vertu de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et des autres instruments adoptés dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Soulignant l'importante contribution des traités sur le désarmement à la sécurité en Europe et dans le monde,

Considérant qu'il est nécessaire de poursuivre les initiatives visant à consolider le climat d'amitié, de compréhension, de confiance mutuelle et de coopération dans les relations internationales et déterminées à promouvoir cet objectif,

Saluant les changements historiques intervenus en Europe, qui ont permis de surmonter les confrontations sur le continent,

Résolues à promouvoir l'édification d'une Europe démocratique, pacifique et unie,

Résolues à instaurer et à renforcer l'ordre européen sur la base des valeurs universelles, comme la primauté du droit, le respect des droits humains, le pluralisme démocratique et la liberté,

Désireuses de développer davantage et sur une nouvelle base leurs relations de coopération dans les domaines politique, économique, scientifique et technique, environnemental, humanitaire et culturel et, à cette fin, de renforcer la base juridique d'une telle coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes se considéreront comme des Etats amis et fonderont leurs relations sur les principes de bon voisinage, de coopération et de confiance mutuelle.

### *Article 2*

Les Parties contractantes conviennent de développer leurs relations mutuelles dans tous les secteurs, conformément aux normes de droit international et aux principes de respect mutuel, en matière d'indépendance politique, de souveraineté, d'intégrité territoriale, de non-ingérence dans les affaires intérieures et de règlement pacifique des différends.

*Article 3*

Les Parties contractantes confirment que l'usage ou la menace de la force est inacceptable et que les problèmes internationaux doivent être réglés par des moyens pacifiques.

Si une situation présentant une menace pour la paix et la sécurité internationales se produit, les Parties contractantes évalueront la situation et se consulteront réciproquement.

*Article 4*

Aux fins de mettre en place un système européen de sécurité efficace, les Parties contractantes continueront de promouvoir par tous les moyens possibles le développement de la coopération et le renforcement de la sécurité en Europe et, à celle fin, appuieront les activités des organes et des institutions de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe et favoriseront la création d'une zone européenne commune dans toutes ses dimensions.

*Article 5*

Les Parties contractantes confirment leur attachement aux objectifs fixés par l'Organisation des Nations Unies concernant le désarmement mondial et à toutes les actions visant à réaliser ces objectifs.

Les Parties contractantes continueront d'appuyer, dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, le processus de désarmement amorcé avec le Traité sur les forces classiques en Europe et favoriseront l'adoption de mesures de sécurité entre tous les Etats parties au Traité. Les Parties contractantes confirment leur soutien sans réserve à l'interdiction de la prolifération des armes de destruction massive et agiront en conséquence au plan international.

*Article 6*

Les Parties contractantes se concerteront en vue de développer leurs relations bilatérales et d'échanger des vues sur les questions internationales et régionales.

La concertation aura lieu au plus haut niveau, au moins une fois tous les deux ans, alternativement à Minsk et à Ankara. Les Ministres des affaires étrangères se réuniront régulièrement, conformément au Protocole signé le 14 décembre 1993 à Ankara. Les autres membres des gouvernements se réuniront en tant que de besoin.

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement des contacts entre leurs parlements.

*Article 7*

Les Parties contractantes conviennent d'établir des contacts réguliers au plus haut niveau entre leurs services de la défense.

*Article 8*

Les Parties contractantes déploieront des efforts concertés en vue de consolider le rôle de l'Organisation des Nations Unies et d'améliorer son efficacité. Elles se concerteront sur des questions d'intérêt mutuel dans le cadre des différents organes des Nations Unies et d'autres organisations internationales.

*Article 9*

Les Parties contractantes appuient le développement de contacts entre les partis politiques, les organisations publiques, les syndicats, les sociétés, les associations, les organisations d'éducation, les médias et les citoyens.

*Article 10*

Les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour faciliter les activités de leurs représentants diplomatiques, consulaires et autres sur la base de la réciprocité.

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine des relations consulaires et s'efforceront de simplifier les procédures d'octroi de visas à leurs citoyens.

*Article 11*

Les Parties contractantes conviennent de développer la coopération globale et durable au plan économique et commercial.

A cet effet, les Parties contractantes veilleront à mettre en place les conditions juridiques, économiques, financières et commerciales nécessaires à un mouvement large et efficace de biens, de services et de capitaux entre les deux Etats. De même, elles renforceront la coopération, notamment dans des domaines comme l'industrie, l'agriculture, les transports, les télécommunications, l'énergie, le bâtiment et les services contractuels, et la protection de l'environnement. En outre, les Parties contractantes appuieront des projets communs d'investissement bilatéraux et multilatéraux dans leurs propres pays et dans des pays tiers.

Les Parties contractantes favoriseront l'instauration de conditions propices à une coopération efficace dans les domaines des sciences fondamentales et appliquées, des techniques modernes et des technologies de pointe, et appuieront des contacts directs et des initiatives conjointes entre les institutions de recherche et les universitaires.

Les Parties contractantes élargiront leur coopération dans le domaine des transports, notamment le transport en transit de personnes, de fret et de marchandises à travers leurs territoires respectifs.

*Article 12*

Les Parties contractantes entretiendront une étroite collaboration dans le domaine de la protection de l'environnement, notamment en limitant les effets de l'accident de la centrale nucléaire de Chernobyl.

Les Parties contractantes envisageront la possibilité de conclure un accord distinct à cet effet.

*Article 13*

Les Parties contractantes sont fermement résolues à développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation et de l'information.

Les Parties contractantes favoriseront les contacts directs et la coopération entre leurs institutions culturelles et artistiques et appuieront le développement de la coopération entre les organes de presse et dans le cadre des émissions de radio et de télévision.

Les Parties contractantes soutiendront les initiatives qui contribuent à sensibiliser davantage leurs citoyens à la culture, l'art, la littérature et les médias de l'une et l'autre Parties contractantes.

*Article 14*

Les Parties contractantes favoriseront l'expansion de contacts et le développement du tourisme entre les deux Etats et appuieront le renforcement de liens entre leurs organisations des sports et de la jeunesse.

*Article 15*

Les Parties contractantes réaffirment qu'elles sont radicalement opposées à tout acte de terrorisme, quels qu'en soient les causes et l'objectif, et qu'elles ont la profonde conviction que le terrorisme ne peut se justifier en aucune circonstance.

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre des efforts qu'elles mèneront en vue de combattre le terrorisme international, le crime organisé, le trafic illicite des armes et des stupéfiants, et la contrebande d'oeuvres artistiques, historiques et culturelles.

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre de l'assistance juridique mutuelle en matière civile, commerciale et pénale et concluront un traité à cette fin.

*Article 16*

Le présent Traité n'est dirigé contre aucun Etat tiers et n'affectera en aucun cas les droits et obligations des Parties contractantes découlant de traités bilatéraux et multilatéraux conclus par les Parties contractantes.

*Article 17*

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans et sera automatiquement reconductible de 5 ans en 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre Partie contractante une notification écrite un an au moins avant l'expiration du délai correspondant, en vue de faire connaître sa décision de dénoncer le présent Traité.

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 18*

Après son entrée en vigueur, le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Ankara le 24 juillet 1996 en double exemplaire dans les langues bélarussienne et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Bélarus :

Le Président,

ALYAKSANDR LUKASHENKA

Pour la République turque :

Le Président,

SÜLEYMAN DEMIREL

